

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 378.02:37.016

ДИСКУРС-АНАЛИЗ В ПРЕОДОЛЕНИИ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

С.А. Бойко

Аннотация. Рассматривается проблема преодоления существующих в настоящее время в методической науке трудностей при обучении художественному переводу путем применения когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста. Презентуются различные варианты изучения художественного текста, существующие в современной методической науке. Подчеркивается вклад отечественной и зарубежной науки в определении подходов к анализу коммуникативной и когнитивной составляющих текста, а также в применении междисциплинарных подходов и учете культурологических аспектов художественных текстов языка перевода. Указывается на необходимость развития важных переводческих компетенций в процессе проведения когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста.

Ключевые слова: дискурс; текст; дискурс-анализ; лингвокогнитивный подход; когнитивно-дискурсивный подход; когнитивная парадигма; структура дискурса; художественный текст.

В настоящее время в процессе обучения иностранному языку и переводу особенно актуальными становятся задачи, связанные с формированием дискурсивной и культурологической компетенций, которые обеспечивают достижение цели современного обучения иностранным языкам, заключающейся в формировании вторичной языковой личности, способной к полноценному общению на этом языке. Такой набор компетенций приобретает особое значение, если речь идет об использовании в процессе обучения иноязычному общению и переводу текстов культуры, среди которых особо выделяются художественные тексты и, шире, художественный дискурс.

На протяжении многих лет художественный текст остается объектом пристального внимания отечественных и зарубежных исследователей, таких как Ю.М. Лотман, И. Смирнов, Г.А. Золотова, Р. Барт, Т. Кун и т.д. С момента возникновения в XIX в. классической герменевтики, рассматривавшей текст как факт культуры, до становления в 70-х гг. XX в. структурных исследований текста, изучение художественной прозы не потеряло своей актуальности.

Обучающие возможности художественных текстов общеизвестны. Современная методическая наука предлагает различные варианты изучения художественного текста: филологический анализ Б.Г. Бобылев [1]; лингвистический анализ или лингвистическое толкование М.И. Гореликова и Д.М. Магомедова [2], Л.А. Новиков [3]; стилистиче-

ский анализ А.Н. Васильева [4]; лингвострановедческий анализ Е.Г. Ростова [5]; стилистику декодирования И.В. Арнольд [6].

В исследованиях И.В. Карасика, Е.С. Кубряковой, Е.С. Александровой, А.А. Кибрика неоднократно подтверждалось, что разные лингвокультурные сообщества обладают разными когнитивными базами, что определяется различиями в языковых картинах мира и классификацией окружающей действительности. Без знакомства с компонентами когнитивной базы языковой картины мира иностранного языка невозможно осуществление полноценного межкультурного общения, равно как и полноценного перевода.

Понятие когнитивной базы как неотъемлемой основы любого национального менталитета заставляет задуматься над тем, какие необходимые знания должны быть включены в содержание обучения иностранному языку и переводу. Данные знания связаны с понятием единиц, репрезентирующих национальную картину мира в языковом сознании носителей языка. Они выражены в определенных когнитивных структурах, способных как хранить и транслировать культурологическую информацию, так и служить достижению методических целей. Среди таких единиц лингвосоциокультурной информации Ю.А. Караулов и В.В. Красных выделяют признаваемые всеми лингвокультурные концепты.

Для выявления таких единиц необходим когнитивно-дискурсивный анализ соответствующей лингвистической и художественной литературы, что позволило бы выявить компоненты когнитивной базы соответствующего лингвокультурного сообщества, чей язык изучается в качестве иностранного, и преодолеть трудности по передаче наиболее полной информации языка оригинала и усилению диалогизации между автором и читателем, возникающие перед методистами при обучении переводу в целом и художественному переводу в частности. В настоящее время это является одной из актуальных задач в методике преподавания иностранных языков.

В этой связи нам представляется целесообразным рассмотреть развиваемый в последнее время в контексте коммуникативно-деятельностного направления в обучении иностранным языкам лингвокогнитивный подход к анализу и интерпретации художественных иноязычных текстов, основанный на их дискурсивной природе.

Рассматривая вопросы анализа дискурса, важно определить разницу между понятиями дискурса и текста. Как неоднократно уже подтверждалось, термин «дискурс» близок по смыслу к понятию «текст», однако он отмечает динамический, протяженный во времени характер языкового общения, в то время как «текст» предстает как итог языковой деятельности. Как известно, раздел лингвистики, изучающий дискурс, называется дискурсивным анализом.

В настоящее время к дискурсивному анализу существует множество подходов. В своей докторской диссертации А.А. Кибрик [7] выде-

лил наиболее популярные на современном этапе подходы к дискурсу-анализу. В числе главного направления исследований он выделяет анализ бытового диалога (conversation analysis). Среди других направлений автор рассматривает исследования информационного потока (information flow) У. Чейфа [8], когнитивную теорию связи дискурса и грамматики Т. Гивона [9], экспериментальные дискурсивные исследования Р. Томлина [10], грамматику дискурса Р. Лонгейкера [11], системно-функциональную грамматику М. Халлидея [12], теорию риторической структуры У. Манна и С. Томпсон [13], общую модель структуры дискурса Л. Поланьи [14], социолингвистические подходы У. Лабова [15], исследование стратегий понимания Т. ван Дейка и У. Кинтша [16], психолингвистическую модель построения структур М. Гернсбакер [17]. Однако рассматривая различные подходы к анализу дискурса, не стоит забывать о том, что дискурс как направление, имеющее междисциплинарный характер исследования, также связан с когнитивной лингвистикой.

По мнению Е.С. Кубряковой, «человек и язык являются основными объектами исследования одной из ведущих парадигм современности, представляющей особую интеграцию – коммуникативной и когнитивной парадигм» [18. С. 8]. Данный подход можно интерпретировать как когнитивно-дискурсивный. В связи с этим следует более детально остановиться на обзоре Е.С. Кубряковой и О.В. Александровой «Виды пространств текста и дискурса», в котором они подчеркивают, что поскольку «когнитивная наука в целом направлена на исследование когниции, процессов познания и достижения в них определенного знания, ключевые понятия когнитивной лингвистики – это понятия информации и ее обработки человеческим разумом, понятия структур знания и их репрезентации, с одной стороны, в сознании человека, а с другой – в языковых формах» [19. С. 26]. Следовательно, основная задача когнитивной науки – рассмотреть соотношение когнитивных структур с их объективацией. С указанной точки зрения тексты и дискурсы характеризуются прежде всего в связи с передаваемой ими информацией и со способами ее распространения в названных единицах. Таким образом, роль понятий текста и дискурса в когнитивной парадигме определяется их неразрывной связью с передачей информации от одного человека к другому. Из этого следует, что когнитивно-дискурсивный подход к тексту, в том числе и к художественному, помогает увидеть в тексте особый род ментальной деятельности автора и изучить репрезентацию передаваемого автором знания.

Важно определить роль применения дискурсивного анализа текста при обучении иностранному языку и переводу. На наш взгляд, использование когнитивно-дискурсивного анализа текстов в процессе обучения иностранному языку направлено на формирование у ученика умений, составляющих основу ряда важных компетенций, обеспечивающих глубокий анализ структуры текста, интерпретацию концептуального поля

произведения, подбор более эквивалентной лексики при переводе, а значит, и качественное улучшение текста перевода. Среди подобных компетенций можно выделить «лингвистическую», формирующую у обучающегося знания, умения и навыки, обеспечивающие передачу и прием информации на иностранном языке – вербальным или невербальным способом, а также «речевую», способствующую формированию и формулированию мыслей. Использование когнитивно-дискурсивного подхода способствует развитию «дискурсивной компетенции», включающей изучение особенностей, присущих различным типам дискурсов с учетом их типового содержания и жанровых форм представления. В число компетенций, имеющих важный общеобразовательный характер, входит «культурологическая компетенция», формирующая определенные знания, умения и навыки, обеспечивающие владение культурой в узком и широком смысле: речевым этикетом и правилами вежливого поведения в соответствии с нормами того или иного общества в межкультурной среде. К числу данных компетенций можно отнести «эстетическую компетенцию», способствующую усвоению учащимися речевого поведения носителей языка и формирование у них представлений об особенностях концептосферы художественной литературы страны изучаемого языка.

Рассмотрим несколько примеров когнитивно-дискурсивного анализа оригинала художественного произведения William Somerset Maugham “The Moon and Sixpence”, ключевым концептом которого является концепт “*painting*”.

В результате исследования было установлено, что в данном художественном произведении ключевой концепт “*painting*” состоит из таких базовых концептов, как “the process of writing”, “painter”, “art”, “picture”. Данные концепты имеют следующую частотность актуализации: “the process of writing” – 32, “painter” – 47, “art” – 51, “picture” – 35. Структура базового концепта произведения “The Moon and Sixpence” – “picture” – состоит из следующих номинантов: “*picture*”, “*more of smth*”, “*two or three*”, “*Strickland's*”, “*work*”, “*it*”, “*received was*”, “*an emotion*”, “*in the sight which haunts*”.

Дальнейшее исследование художественного концепта “*painting*” выявило, что:

- 1) структура базового концепта “painter” состоит из номинантов “*old masters*”, “*work of others*”, “*young men*”, “*a studio*”, “*a personality*”, “*his*”, “*those friends of mine*”, “*him*”, “*his beginnings*”, “*a poor painter*”;
- 2) структура базового концепта “picture” состоит из номинантов “*the painting*”, “*in such things*”, “*a strong vocation*”;
- 3) структура базового концепта “the process of writing” состоит из номинантов “*to draw*”; “*to paint*”; “*to do it*”.

На основе дискурсивного анализа текста сравним планы содержания и выражения номинантов, вербализующих когнитивные струк-

туры концептосферы оригинала и переводного текста. Определим степень симметрии / асимметрии номинантов-инвариантов и их переводных вариантов.

Приведем пример одного из номинантов ключевого концепта “*painting*” – “the process of writing”, лексемно-вербализаторы которого представлены в тексте как “to draw”; “to paint”; “to do it”.

“**to draw**” (словарная дефиниция) – to sketch or to trace figures; create a picture or depict by sketching.

They were carefully drawn and carefully painted (пример из оригинала текста произведения).

Все они были тщательно выписаны и не менее тщательно раскрашены (пример из текста перевода).

“**to paint**” (словарная дефиниция) – to produce (a picture, design, etc.) in paint; to represent in paint, as in oils, tempera, or watercolor.

Though the flesh was painted with a passionate sensuality (пример из оригинала текста произведения).

Хотя тело было написано с проникновенной чувственностью (пример из текста перевода).

“**to do it**” (словарная дефиниция) – to perform; to execute.

It was great fun to do (пример из оригинала текста произведения).

Да, писать ее было забавно (пример из текста перевода).

По словарной дефиниции лексемно-вербализаторы *to paint*, *to draw* раскрывают прямое значение слова, в то время как *to do it* передает то же значение, но в иной форме. Произошла трансформация на уровне смысла слова (импликация), и в переводе на русский язык мы можем наблюдать прием экспликации данной лексемно-вербализаторы.

На основе полученных данных можно сделать вывод, что изучение организационной структуры художественных произведений может помочь в определении структуры человеческого сознания, поскольку в рамках когнитивно-дискурсивного подхода литература рассматривается как один из видов ментальной деятельности, основанный на тех же механизмах и подчиняющийся тем же законам, что и прочие типы мыслительной активности.

Последующая работа над художественным текстом рассматривается как коммуникативная и когнитивная деятельность, учитывающая особенности его восприятия и интерпретации и создающая прочную основу для дальнейшего обучения иноязычному дискурсу, а также развития когнитивно-дискурсивного подхода в обучении иностранным языкам.

Литература

1. **Бобылев Б.Г.** Теоретические основы филологического анализа художественного текста в национальном педвузе : автореф. дис. д-ра филол. наук. М. : Ин-т национально-русского двуязычия АПН СССР, 1991. 2 п.л.

2. *Гореликова М.И., Магомедова Д.М.* Лингвистический анализ художественного текста. 2-е изд., испр. и доп. М. : Рус. яз., 1989. 150 с.
3. *Новиков Л.А.* Художественный текст и его анализ. 3-е изд., испр. М. : URRS : ЛКИ, 2007. 304 с.
4. *Васильева А.Н.* Стилистический анализ языка художественного произведения. М. : Радуга, 1995. 185 с.
5. *Ростова Е.Г.* Лингвострановедческий анализ и интерпретация художественного текста. М. : Ин-т русского языка им. А.С. Пушкина, 1994. 147 с.
6. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). М. : Флинта ; Наука, 2010. 384 с.
7. *Кибрик А.А.* Анализ дискурса в когнитивной перспективе : дис. в виде науч. докл. ... д-ра филол. наук. М., 2003. 90 с.
8. *Chafe W.* Discourse, consciousness and time. The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing. Chicago : University of Chicago Press, 1994.
9. *Givón T.* Topic continuity in discourse: An introduction. 1983.
10. *Tomlin R.* Focal attention, voice and word order: An experimental cross-linguistic study // Word order in discourse / ed. by P. Downing, M. Noonan. Amsterdam : Benjamins, 1995. P. 517–554.
11. *Longacre R.* The grammar of discourse. N.Y. : Plenum Press, 1983.
12. *Halliday M.A.M.* An introduction to functional grammar. L. : Arnold, 1985.
13. *Mann W., Thompson S.* Rhetorical structure theory and text analysis. L., 1992.
14. *Polanyi L.* A formal model of the structure of discourse // Journal of Pragmatics. 1988. № 12.
15. *Labov W.* Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular. Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1972.
16. *van Dijk T.A., Kintsch W.* Strategies of discourse comprehension. N.Y. : Academic Press, 1983.
17. *Gernsbacher M.A.* Language comprehension as structure building. Hillsdale, N.J. : Erlbaum, 1990.
18. *Кубрякова Е.С.* О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике : (Обзор) Текст // Дискурс, речь, речевая деятельность: Функциональные и структурные аспекты : сб. обзоров. М., 2000. С. 7–26.
19. *Кубрякова Е.С., Александрова О.В.* Виды пространств текста и дискурса // Категоризация мира: пространство и время : материалы науч. конф. М. : Диалог-МГУ, 1997. 190 с.

THE DISCOURSE ANALYSIS IN OVERCOMING DIFFICULTIES ON TEACHING THE LITERARY TRANSLATION

Boyko S.A. Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages Tomsk State University (Tomsk, Russia).

E-mail: ste-bojko@yandex.ru

Keywords: discourse; text; discourse analysis; linguo-cognitive approach; cognitive discourse approach; cognitive paradigm; structure of discourse; literary text.

Abstract. The problem of overcoming difficulties existing nowadays in methodical science on teaching literary translation is considered by application of cognitive discourse analysis of the literary text. The various methods of studying of the literary text, existing in modern methodical science are shown. The contribution of Russia's and foreign science in determining approaches to the analysis of communicative and cognitive components of the text and application of interdisciplinary approaches and consideration of cultural aspects of literary texts of target language is emphasized. The need of the development of important translational competences into the process of carrying out cognitive discourse analysis of the literary text is pointed out.